

INTERCULTURAL MUSIC SERIES

Magnificat (Ang Puso Ko'y Nagpupuri)

Assembly, SAB Choir, Keyboard, and Guitar

Eduardo P. Hontiveros, SJ
Keyboard and choral arrangement
by Ricky Manalo, CSP

Based on the *Magnificat*

INTRO (♩ = ca. 54)

D Dsus4/E D/F# G D/F# Bm

Em A7 D A7sus4

Keyboard

© 1977, 2004, 2009, Jesuit Communications Foundation, Inc. Published by OCP, 5535 NE Hassalo, Portland, OR, 97213. All rights reserved

From the collection GENTLE STRENGTH Octavo Packet #30100306 Compact Disc #12052

MUSIC · WORSHIP · SERVICE

1.800.548.8749

ocp.org



REFRAIN

Soprano
Alto

(Filipino) Ang pu - so ko'y nag - pu - pu - ri, nag - pu - pu - ri sa
(English) My soul pro-claims the great - ness and the glo - ry
(Chinese) Wo di ling hung song yang shang zhu, huan yue yü wo di

Baritone

D G A7 D

Pa - ngi - no - on Na - ga - ga - lak ang a - king es -
of the Lord, And my spir - it sings out with
jiu shu, tian zhu. Wo di ling hun song yang shang

es -
with
shang

A7 D Em D7/F# G Em/A

1... to Verses		Final
pi - ri - tu, sa 'king ta - ga - pag - lig - tas. hap - pi - ness to my Sav - ior and my God. zhu, huan yue yü wo di jiu zhu.	tas. Na - ga - ga - God. And my zhu. Wo di ling	
pi - ri - tu, hap - pi - ness zhu,		

1... to Verses		Final
D Bm Em A7	D	Em D7/F#

lak ang a - king es - pi - ri - tu, sa 'king ta - ga - pag - lig - tas. spir - it sings out with hap - pi - ness to my Sav - ior and my God. hun song yang shang zhu, huan yue yü wo di jiu zhu.	
es - pi - ri - tu, with hap - pi - ness shang zhu,	

G Em/A D Bm Em A7 D	Fine

VERSES: Filipino

1. Sa - pag - kat ni - li - ngap N'ya, ka - ba -
 2. Sa - pag - ka't gu - ma - wa ang Po - on ng m -
 3. At ki - na - ha - ha - ba - gan N'ya ang m -
 4. At i - pi - na - ki - ta N'ya ang la -
 5. I - bi - nu - lid sa u - pu - an ang m -
 6. At Kan - ya na - mang bi - nu - sog ang m -
 7. I - nam - pon N'ya ang Is - ra - el na Kan -
 8. A - yon sa i - pi - nang - a - ko N'ya sa
 9. Lu - wal - ha - ti sa A - ma, sa A -

D A D A7 D

1. ba - an ng Kan - yang a - li - pin; Ma -
 2. ga - da - ki - lang ba - gay; Ba -
 3. ga - sa Kan - ya'y may ta - kot, At
 4. kas - ng Kan - yang bi - sig; At
 5. ga - ma - ka - pang - ya - ri - han; I -
 6. ga - na - nga - gu - gu - tom; Pi -
 7. yang a - li - ping hi - ni - rang Sa da -
 8. a - ting m - ga - ma - gu - lang; Kay
 9. nak at sa 'Spi - ri - tu San to, Ka -

G A7 D

1. pa - lad ang pa - nga lan ko sa la -
 2. nal sa lu - pa't la - ngit ang pa -
 3. sa la - hat ng sa - lin - la - hi ang
 4. ang m - ga pa - la - lo'y pi - na -
 5. ti - nam - pok, i - ti - na - as ang m -
 6. na - a - lis, wa - lang da - la ang ma -
 7. ki - la N'yang pag - ma - ma - hal at da -
 8. A - bra - ham at li - pi n'ya at i -
 9. pa - ra no - ong u - nang u - na, nga -

G D Em7 Bm

1. hat ng m - ga ban - sa.
 2. nga - lan ng Pa - ngi - no - on.
 3. a - wa N'ya'y wa - lang hang - gan.
 4. nga - lat ng Pa - ngi - no - on.
 5. ga ma - ba - ba - bang lo - ob.
 6. ya - mang ma - pag - ma - ta - as.
 7. la ng la - king a - wa N'ya.
 8. to'y sa mag - pa - kai - lan - man.
 9. yon at mag - pa - kai - lan - man.

E7 A7sus4 A7 D.S.

VERSES: English

1. He has looked ___ with fa - vor on me, ___ on his
 2. The Al - might - y has done won - drous deeds, ___ and his
 3. He has shown ___ the strength of his arm; ___ he has

D A D A7 D

1. low - ly and pit - i - ful ser - vant. From ___ this ___ day forth all
 2. Name is all - ho - ly for - ev - er. His ___ mer - cy comes to he
 3. scat - tered the proud in their mad - ness. The ___ might - y ones he

G A7 D G D

1. na - tions will ___ pro - claim ___ the bless - ed one. ___
 2. all ___ who fear him and wor - ship his might and his love. ___
 3. has ___ de - throned, and the low - ly he rais - es on high. ___

Em7 Bm E7 A7sus4 A7 D.S.

Magnificat (Ang Puso Ko'y Nagpupuri)

VERSES: Chinese

1. Yin wei ta chui gu liao ta
2. Quan neng zhe gei wo zuo qi shi ta
3. Ta cong gao wei shang tui xia quan gui, que ti

D A D A7 D

1. bei wei di shi nü jin hou wan
2. di ming hao he qi shen sheng. Ta dui jing wei
3. ba liao ruo xiao bei wei. Ta shi ji 'e zhe bao

G A7 D G D

1. dai di ren dou yao cheng wo you fu.
2. ta di ren men, guang shi ci ai qian qiu wan shi.
3. xiang mei wei, que shi fu you zhe kong shou er hui.

Em7 Bm E7 A7sus4 A7 D.S.

Magnificat (Ang Puso Ko'y Nagpupuri)

Magnificat (Ang Puso Ko'y Nagpupuri)

(Guitar/Vocal)

Based on the *Magnificat*

Eduardo P. Hontiveros, SJ

INTRO (♩. = ca. 54)

D Dsus4/E D/F# G D/F# Bm Em A7 D A7sus4

(Kbd)

REFRAIN

D G A7 D A7 D

(Filipino) Ang pu - so ko'y nag - pu - pu - ri, nag - pu - pu - ri sa Pa - ngi - no - on
 (English) My soul pro - claims the great - ness and the glo - ry of the Lord,
 (Chinese) Wo di ling hung song yang shang zhu, huan yue yü wo di jiu shu, tian zhu.

Em D7/F# G Em/A D Bm Em A7

Na - ga - ga - lak ang a - king es - pi - ri - tu, sa 'king ta - ga - pag - lig - tas.
 And my spir - it sings out with hap - pi - ness to my Sav - ior and my God.
 Wo di ling hun song yang shang zhu, huan yue yü wo di jiu zhu.

Final

D Em D7/F# G Em/A D Bm Em A7 D Fine

tas. Na - ga - ga - lak ang a - king es - pi - ri - tu, sa 'king ta - ga - pag - lig - tas.
 God. And my spir - it sings out with hap - pi - ness to my Sav - ior and my God.
 zhu. Wo di ling hun song yang shang zhu, huan yue yü wo di jiu zhu.

VERSES: Filipino

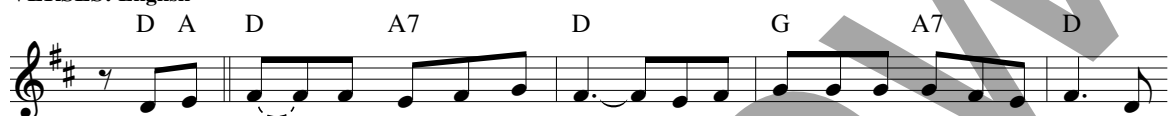
D A D A7 D G A7 D

1. Sa - pag - kat ni - li - ngap N'ya, ka - ba - ba - an ng Kan - yang a - li - pin;
2. Sa - pag - ka't gu - ma - wa ang Po - on ng m - ga da - ki - lang ba - gay;
3. At ki - na - ha - ha - ba - gan N'ya ang m - ga sa Kan - ya'y may ta - kot,
4. At i - pi - na - ki - ta N'ya ang la - kas ng Kan - yang bi - sig;
5. I - bi - nu - lid sa u - pu - an ang m - ga ma - ka - pang - ya - ri - han;
6. At Kan - ya na - mang bi - nu - sog ang m - ga na - nga - gu - gu - tom;
7. I - nam - pon N'ya ang Is - ra - el na Kan - yang a - li - ping hi - ni - rang
8. A - yon sa i - pi - nang - a - ko N'ya sa a - ting m - ga - ma - gu - lang;
9. Lu - wal - ha - ti sa A - ma, sa A - nak at sa 'Spi - ri - tu San - to,



1. Ma - pa - lad ang pa - nga - lan ko sa la - hat ng m - ga ___ ban - sa. ___
2. Ba - nal sa lu - pa't la - ngit ang pa - nga - lan ng Pa - ngi - no - on. ___
3. At ___ sa la - hat ng sa - lin - la - hi ang a - wa N'ya'y wa - lang hang - gan. ___
4. At ___ ang m - ga pa - la - lo'y pi - na - nga - lat ng Pa - ngi - no - on. ___
5. I - ti - nam - pok, i - ti - na - as ang m - ga ma - ba - ba - bang lo - ob. ___
6. Pi - na - a - lis, wa - lang da - la ang ma - ya - mang ma - pag - ma - ta - as. ___
7. Sa da - ki - la N'yang pag - ma - ma - hal at da - la ng la - king a - wa N'ya. ___
8. Kay ___ A - bra - ham at li - pi n'ya at i - to'y sa mag - pa - kai - lan - man. ___
9. Ka - pa - ra no - ong u - nang - u - na, nga - yon at mag - pa - kai - lan - man. ___

VERSES: English



1. He has looked ___ with fa - vor on me, ___ on his low - ly and pit - i - ful ser - vant.
2. The Al - might - y has done won - drous deeds, ___ and his Name is all - ho - ly for - ev - er.
3. He has shown ___ the strength of his arm; ___ he has scat - tered the proud in their mad - ness.

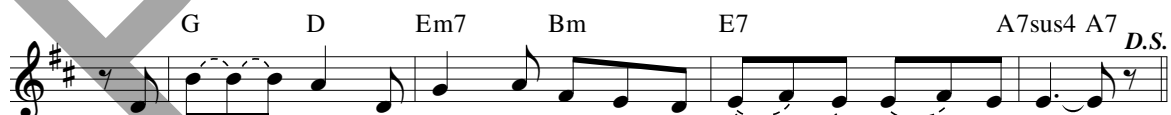


1. From this day forth all na - tions will ___ pro - claim ___ the bless - ed one. ___
2. His mer - cy comes to all who fear him and wor - ship his might and his love. ___
3. The might - y ones he has de - throned, and the low - ly he rais - es on high. ___

VERSES: Chinese



1. Yin ___ wei ___ ta chui ___ gu liao ___ ta ___ bei wei di ___ shi nü ___
2. Quan neng zhe ___ gei wo zuo qi shi ___ ta ___ di ming hao he qi shen sheng.
3. Ta cong gao wei shang tui xia quan gui, ___ que ti ba liao ruo ___ xiao bei wei.



1. 7 jin ___ hou wan dai di ren dou yao cheng ___ wo ___ you fu. ___
2. 7 Ta ___ dui jing wei ta di ren men, guang shi ci ai qian qiu wan shi. ___
3. Ta shi ji 'e zhe bao xiang mei wei, que shi fu you zhe kong shou er hui. ___

Composer Notes

Devotions to Mary are very popular throughout the Philippines. Some say that *Simbang Gabi* (the nine-day novena that precedes Christmas) started as a cultural expression that allowed the Filipino people to accompany Mary during the final days of her pregnancy. Among the many devotional songs that have been composed, Fr. Eduardo's version of the Magnificat has become well known. Consider singing this during *Simbang Gabi*, during any Marian feast, or as a song of praise after communion.

—*Ricky Manalo, CSP*

General Translation

Refrain

My soul praises the Lord; my spirit rejoices in my savior.

Verses

Because he cared for me, the lowliest of his servants, all nations proclaim me blessed.

MAGNIFICAT (ANG PUSO KO'Y NAGPUPURI)

Eduardo P. Hontiveros, SJ

Refrain

(Filipino) Ang pu - so ko'y nag - pu - pu - ri, nag - pu - pu - ri sa
 (English) My soul pro - claims the great - ness and the glo - ry
 (Chinese) Wo di ling hung song yang shang zhu, huan yue yu wo di

Pa - ngi - no - on Na - ga - ga - lak ang a - king es - pi - ri - tu,
 of the Lord, And my spir - it sings out with hap - pi - ness
 jiu shu, tian zhu. Wo di ling hun song yang shang zhu,

1 to Verses

sa 'king ta - ga - pag - lig - tas. Na - ga - ga - lak ang
 to my Sav - ior and my God. God. And my spir - it
 huan yue yu wo di jiu zhu. zhu. Wo di ling hun song

a - king es - pi - ri - tu, sa 'king ta - ga - pag - lig - tas.
 sings out with hap - pi - ness to my Sav - ior and my God.
 yang shang zhu, huan yue yu wo di jiu zhu.

Text: Based on the Magnificat. Text and music © 1977, 2004, Jesuit Communications Foundation, Inc.
 Published by OCP, 5535 NE Hassalo, Portland, OR, 97213. All rights reserved.

MAGNIFICAT (ANG PUSO KO'Y NAGPUPURI) (cont.)

Verses (Filipino)

1. Sapagkat nilingap N'ya, kababaan ng Kanyang alipin; Mapalad ang pangalan ko sa lahat ng mga bansa.
2. Sapagka't gumawa ang Poon ng mga dakilang bagay; Banal sa lupa't langit ang pangalan ng Panginoon.
3. At kinahahabagan N'ya ang mga sa Kanya'y may takot, At sa lahat ng salinlahi ang awa N'ya'y walang hanggan.
4. At ipinakita N'ya ang lakas ng Kanyang bisig; At ang mga palalo'y pinangalat ng Panginoon
5. Ibinulid sa upuan ang mga makapangyarihan;

Verses (English)

1. He has looked with favor on me, on his lowly and pitiful servant. From this day forth all nations will proclaim the blessed one.
2. The Almighty has done wondrous deeds, and his Name is all-holy forever. His mercy comes to all who fear him and worship his might and his love.
3. He has shown the strength of his arm; he has scattered the proud in their madness. The mighty ones he has dethroned, and the lowly he raises on high.

Verses (Chinese)

1. Yin wei ta chui gu liao ta bei wei di shi nu jin hou wan dai di ren dou yao cheng wo you fu.
2. Quan neng zhe gei wo zuo qi shi ta di ming hao he qi shen sheng. Ta dui jing wei ta di ren men, guang shi ci ai qian qiu wan shi.
3. Ta cong gao wei shang tui xia quan gui, que ti ba liao ruo xiao bei wei. Ta shi ji'e zhe bao xiang mei wei, que shi fu you zhe kong shou er hui.